

NOTA DE PRENSA 23.10.2019

## Ainara Munt ha sido galardonada con el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa

- Ha ganado el premio por la traducción al catalán de la colección de poemas *Hilda dago poesia?* de Joseba Sarrionandia; el libro ha sido publicado por Pol-len Edicions.
- La traductora y la editorial compartirán un premio de 4.000 euros; además, recibirán una ayuda de hasta 2.000 euros más para la promoción del libro.

Ainara Munt Ojanguren (Zaragoza, 1975) ha sido la ganadora de la quinta edición del Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa gracias a la traducción al catalán del libro de poemas *Hilda dago poesia?* de Joseba Sarrionandia (titulado *És morta la poesia?* en catalán), publicado por la editorial Pol-len Edicions, con sede en Barcelona.

La ganadora ha recibido hoy el premio en un acto organizado en el Archivo Histórico de Euskadi, en Bilbao, que ha contado con la presencia de Bingen Zupiria, Consejero de Cultura y Política Lingüística. Zupiria ha resaltado la importancia de la traducción de cara a divulgar la cultura vasca más allá de nuestras fronteras: "Además de impulsar diferentes proyectos en torno a la traducción, el Gobierno Vasco hace un esfuerzo por reconocer el trabajo de las y los traductores. En este caso, a través del Premio Etxepare-LABORAL Kutxa, queremos reconocer las traducciones más sobresalientes que se hacen del euskera a otras lenguas, ya que son importantes para difundir en el mundo la cultura creada en euskera. Además, a través de los Premios Euskadi de Literatura en la modalidad de Traducción de un Trabajo Literario reconocemos el trabajo que se realiza para traer la literatura de todo el mundo al euskera. Nuestra cultura necesita la traducción en ambas direcciones".

A la hora de otorgar el premio, el jurado ha valorado la calidad de la traducción y el trabajo de promoción que ha realizado la editorial, y se ha tenido en cuenta también la trayectoria de la traductora y el valor del género traducido, la poesía. En su declaración, el jurado destaca "la cuidada y precisa traducción, la atención puesta por la escritora para reflejar en catalán el significado buscado en la lengua original y el esfuerzo por mantener la musicalidad y el efecto expresivo del original". Asimismo, en relación a la labor de la editorial, ha destacado "el esfuerzo realizado durante años para hacer llegar a los catalanes la literatura vasca y, especialmente, la obra de Sarrionandia".

En esta quinta edición del premio, el jurado ha estado compuesto por Inaxio Garro, responsable de Euskera en LABORAL Kutxa; Garbiñe Iztueta, Directora de Promoción y Difusión del Euskera de Etxepare Euskal Institutua; José Manuel López Gaseni, escritor; Elizabete Manterola, profesora de la UPV/EHU y miembro de EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca); Kizkitza Galartza, Técnica de Literatura de Etxepare Euskal Institutua; y Mikel Lasa, Responsable de Comunicación de Etxepare Euskal Institutua.

### **El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa**

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa se creó en 2015 para reconocer la traducción de obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera. Las traducciones son el puente para que los/las escritores/as en euskera y sus obras puedan llegar a un público internacional, y estos premios buscan reconocer y poner en valor el trabajo en la sombra de la figura del traductor.

Pueden presentarse al certamen traductores/as y editoriales de todo el mundo, siempre y cuando cumplan con los siguientes requisitos: la traducción debe haber sido publicada en 2018 (en el caso de esta edición), y debe tratarse de la traducción de una obra literaria escrita y publicada originariamente en euskera.

El premio, de 4.000 euros, se concede en virtud de la calidad de la traducción y de la planificación promocional de la editorial. Por tal motivo, es compartido por la editorial y el/la traductor/a. Además del premio, los/las ganadores/as podrán percibir hasta 2.000 euros más para asistir al acto de entrega o para continuar con la labor de promoción (presentaciones, campañas publicitarias, etc.) en el país donde se haya publicado la edición premiada.

Este galardón se suma a otras líneas de trabajo de Etxepare Euskal Institutua en materia de promoción y difusión de la cultura vasca. En el ámbito de la literatura, además de conceder subvenciones a la traducción y bolsas de viaje para escritores/as vascos/as, el Instituto fomenta la participación de escritores/as vascos/as en ferias del libro y festivales literarios internacionales. Por otra parte, a través de este galardón, LABORAL Kutxa revalida su compromiso con el euskera y la cultura vasca.

### **Ainara Munt**

Ainara Munt Ojanguren, de padre catalán y madre vasca, ha pasado la mayor parte de su vida en Barcelona. Estudió Traducción e Interpretación en la Universidad de Vic, especializándose en inglés y alemán, y es miembro de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (APTIC). Munt ha traducido literatura, ensayos, investigaciones o textos de exposiciones, pero también tiene experiencia en la traducción científico-técnica o audiovisual. Ha traducido anteriormente más obras de Sarrionandia al catalán; concretamente *Ní ez naiz hemengoa* (*Jo no soc d 'aquí*) y *Moroak gara behelaino artean?* (*Som com moros dins la boira?*). Esta ha sido su última traducción de Sarrionandia, y la misma obra le ha llevado a ganar el galardón Rafel Jaume en los Premios Cavall Verd de Mallorca.

## Pol.len Edicions

Pol.len Edicions es una editorial independiente de Barcelona. En sus publicaciones sigue los criterios de la ecoedición, y con ellas busca fomentar el pensamiento crítico y el debate. Publica principalmente narrativa y ensayo, y cuenta con varias colecciones sobre ciencias sociales críticas, escritas desde los feminismos, el anticapitalismo o el ecologismo.

*Es morta la poesia?* es el tercer trabajo de Sarrionandia publicado por Pol.len Edicions, en colaboración con la editorial Pamiela. Anteriormente ha publicado *Som com moros dins la boira? (Moroak gara behelaino artean?)* y *Jo no sóc d'aquí (Ni ez naiz hemengoa)*.

## Ganadores/as en los últimos años:

2015

Isaac Xubín y la Editorial Kalandraka  
*Tempo de exilio* (Joseba Sarrionandia)

Antología de Poesía

Gallego

2016

Nami Kaneko y la Editorial Hakusuisha  
*Mussche / Lo que mueve el mundo* (Kirmen Uribe)

Novela

Japonés

2017

Yaroslav Gubarev y Anetta Antonenko  
*Behi euskaldun baten memoriak / Memorias de una vaca* (Bernado Atxaga)

Novela

Ucraniano

2018

Amaia Gabantxo

*Harri eta Herri / Piedra y Pueblo y Maldan Behera / Cuesta Abajo* (Gabriel

Aresti)

Poesía

Inglés

**Info+**

Mikel Lasa  
Etxepare Euskal Institutua  
Tabakalera / Andre Zigarrogileak plaza, 1  
Donostia / San Sebastián  
T: 943 023 400 / M: 688 670 217  
[komunikazioa@etxepare.eus](mailto:komunikazioa@etxepare.eus)

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)